

Соотношение звуков литовского и русского языков

Казимерас Гаршва

Аннотация. В статье сопоставляются фонологические системы (гласные и согласные) литовского и русского литературных языков. В литовском литературном языке нет звука *ы*, долгих *и'*, *ж* и других, в русском языке – *ë*, *о'*, *е'*, *е*, а также долгих *и'*, *у'*, *а'*, фонем *š'*, *ž'*, *с'*, *č'*, *dz*, *dz'*, *dž*, *dž'*. Поэтому русским литовский язык изучить труднее и в их речи чаще проявляется акцент: долгие гласные произносятся более краткими, *ë*, *о'* превращаются в дифтонгоиды, мягкие согласные *š'*, *ž'*, *с'*, *č'* превращаются в твердые, гласные *и'*, *и* после них – в *ы*.

1. Введение

Литовский и русский языки принадлежат к родственному типу балто-славянских языков. Их фонетика и фонология достаточно изучена. В данной статье обобщаются многолетние собственные студии и исследования других литовских и русских авторов, с которыми в Вильнюсе и в Москве важнейшие лингвистические проблемы, выводы и рекомендации обсуждались.

Цель статьи – сопоставить звуки литовского и русского языков, выявить их различия и таким образом облегчить преподавание и изучение данных языков. Применяются сопоставительный и структурный методы современного языкознания.

Сопоставительный метод охватывает систему приемов и методики анализа, который зависит от целей исследования, количества привлекаемых языков и способа описания. Исходя из числа гласных и согласных в системе немецкий (20 гласных и 23 согласных), французский (15 гласных и 20 согласных), а также словенский (18 и 21), сербохорватский (18 и 24) языки относятся к числу вокалических, а литовский (10 (11) и 37 (45), русский (5 и 37) и другие славянские языки – к консонантным. Но в речи соотношение гласных и согласных в литовском, а также в русском языках примерно такое же, как во французском, а в немецком согласные значительно преобладают над гласными. Так что в функциональном плане литовский и русский языки, как и французский, вокалические, а немецкий – консонантный язык.

В языке выделяются одноплановые и двухплановые единицы. Одноплановые единицы (например, фонемы) не имеют значения и могут изучаться в структурном аспекте (например, различительные признаки фонем) или в функциональном аспекте (сочетаемость, частотность фонем). Двухплановые единицы (многие морфемы, слова, синтаксические конструкции, интонаемы) обладают планом выражения (формой) и планом содержания (значением). К двум признакам гласных русского языка (подъем, ряд) литовский и английский языки добавляют долготу, немецкий, помимо того, – лабиализацию (для литовского языка оно средство фонетического уровня), французский – назализацию, исключая долготу из числа дифференциальных признаков фонем.

2. Сопоставление гласных фонем

Пяти «сильным» фонемам русского языка */u y e o/ a/* соответствуют долгие и краткие гласные литовского языка четырех типов */i u o a/*. В литовском литературном языке гласные в открытых слогах бывают долгими и краткими, а в русском языке в ударной позиции нельзя произнести ни тех, ни других – следует артикулировать примерно полудолгий гласный. В ударных дифтонгических слогах в литовском литературном языке полудолгими являются лишь */a/*, */e/*. В диалектах восточной и средней Литвы под ударением до полудолгих удлиняются и другие краткие гласные.

Ударные гласные русского языка не совпадают с ударными гласными (даже полудолгими) литовского, ср.: *lis* «пойдет дождь»: *lys* «будет лезть», «будет худеть» – лис, *suka* «вращает» – сука, *lupa* «дерёт, бьет»: *lępa* «губа» – лупа, *šoka* «шок» (вин. п.): *šoka* «прыгает, бросается, танцует» – шока (Гаршва 1986:111–115). В ударных слогах русской речи литовцы часто произносят долгие гласные, которые от соответствующих русских звуков отличаются тремя особенностями: ка-чеством (краткие гласные на русские звуки похожи больше), несколько большей длительностью (ср.: *bara* «ругает» – бара, *s#la* «делается сладким» – сала) и проявлением слогового акцента (*priegaidė*).

В восточно-аукштайтских диалектах литовского языка звук *ε* произносится после согласного *l* (вместо *ë*, однако это звук с более высоким подъемом и более продвинутом вперед).

В безударных слогах литовского литературного языка различаются все 10 гласных фонем. Среди пяти сильных гласных фонем русского языка в безударном положении различаются лишь три: */u/*, */y/* и */a/*. В I предударном слоге и в абсолютном начале слова слабая фонема */a/* реализуется двумя вариантами: [ʌ] – после твердых согласных, [ɐ] – после мягких. Во II, III предударных и во всех заударных слогах существует слабая фонема */a₁/*, после твердых согласных реализуемая вариантом [ɐ], после мягких – вариантом [ɐ]. Фонемы */a/*, */o/*, */e/* в безударном положении подвергаются сильной редукции и не дифференцируют таких минимальных пар, как *лиса* – *леса*, *чистота* – *частота*, *посветить* – *посвятить* и т.п. В литовском литера-

турном языке слова *lipimas* «лазанье, прилипание» – *liepimas* «повеление» – *lėpimas* «отвисание» – *lepimas* (сущ. от гл. «избаловать») не являются омонимами. Ус-тойчивость вокализма теоретически влечет за собой большую информативность гласных фонем литовского литературного языка по сравнению с русскими гласными. Для передних литовских фонем /*ë e e'*/ в русском языке нет соответствий.

3. Сопоставление согласных фонем

В литовском литературном языке обычно выделялось 45 согласных фонем (включая периферийные согласные). Целесообразно различать 37 согласных фонем: /*p p' b b' t d k k' g g' s s' z z' š š' ž ž' c c' u u' l l' m m' n n' v v' j dz dz' dž dž'*/ . Кроме того, в литовском литературном языке имеется 8 периферийных фонем (<*t' d' f' f' ch ch' h h'*>), употребляемых в словах иноязычного происхождения и в некоторых звукоподражаниях (Girdenis 1995: 115–142). В русском языке согласных фонем также 37: /*n n' б б' м м' д д' к к' г г' с с' з з' ш ш' ц ч' ф ф' х х' л л' р р' м м' н н' в в' j ю' ж ж'*/ . Насчитывается 29 согласных фонем, в основном сходных для обоих языков /*p p' b b' t d k k' g g' s s' z z' š š' c c' l l' r r' m m' n n' v v' j*/ . Артикуляция переднеязычных согласных в литовском и русском языках характеризуется разным положением или активностью кончика языка, хотя вообще согласные сопоставляемых языков имеют значительно меньше различий, чем гласные. В литовском языке нет долгих согласных /*u' ж ж'*/ и фонем /*m' д' ф ф' х х'*/, которые встречаются в русском. В русском языке нет фонем /*š' ž' c' č dz' dz' dž dž'*/ .

Наибольшее число согласных фонем литовского и русского языков дифференцируется по признакам твердости-мягкости и глухости-звонкости. В позиции нейтрализации выступают твердые и глухие согласные, поэтому их можно считать немаркированными членами оппозиции, а мягкие и звонкие согласные – маркированными.

Твердые и мягкие, глухие и звонкие согласные дифференцируют слова, ср.: *gražus* «красивый» – вин. п. мн. ч. *gražius*, *томный* – *тёмный*; *pūti* «гнуть, тлеть» – *bėti* «быть». По сравнению с литовским литературным языком в русском мягкость согласных является более независимой: твердые и мягкие согласные противопоставляются не только перед гласными, но и в конце слова; данная оппозиция существует не только перед гласными заднего ряда, но и перед передним гласным /*u*/; группы согласных в русском языке по признаку твердости-мягкости ассимилируются не столь последовательно.

В русском языке шипящие /*ж*/, /*ш*/, /*ц*/ всегда твердые, а /*ч*'/ и /*щ*'/ – мягкие. В литовском языке эти согласные могут быть и твердыми, и мягкими. Соответствующие твердые или мягкие пары литовцы часто образуют и в русском языке. В русском произношении мягкие /*m'*/, /*d'*/ звучат с некоторой аффрикацией, чего в литовском литературном языке и во многих литовских диалектах нет. Такое произношение встречается лишь в дзукском (южноаукштайтском и вильнюсском) наречии, которое

граничит с белорусским и польским языковыми ареалами. Литовские дзуки <*t*>, <*d*> произносятся как /*c'*/, /*dz'*/ . В русском языке не только /*m'*/, /*d'*/, но и все другие согласные (особенно губные и переднеязычные смычные /*n' б' в'*/ и др.) перед передними гласными смягчаются значительно больше, чем соответствующие литовские согласные. Восемь пар глухих и звонких согласных фонем (/*p-b, p'-b', t-d, k-g, k'-g', s-z, s'-z', š'-ž'*/) имеются как в литовском, так и в русском языке. В литовском языке есть пары /*š'-ž', c-dz, c'-dz', č-dž, č'-dž'*/, а в русском – /*m'-d', ш'-ж', ф'-в, ф'-в'*/ . В обоих языках согласные /*л л' р р' м м' н н' j*/ (в литовском и /*v v' dz dz' dž dž'*/) бывают лишь звонкими, а /*ч ч' x x'*/ (в литовском – и /*c c' č č'*/) – глухими.

В русской речи обычно пропускается второй согласный в сочетаниях *зди, стл, стн, вств, стск*, ср.: *празник* «праздник», *маркскский* «марксистский» и т.д. В литовском языке такие сочетания не встречаются. В сочетаниях *жж* и *жж* (*сжж*), *шш* и *сш* произносятся двойной второй согласный: *жжт* «жжет», и *шшк* «из шапки». В литовском языке таких сочетаний нет. По морфологическим причинам образуются непроецируемые сочетания *gk, dt, td, sš, šs, sž, žs, šž, žš, sz*: в них, как и в упомянутых сочетаниях русского языка, первый согласный ассимилируется вторым, но в традиционном произношении опускается без удлинения второго согласного, ср.: *usienis* (*užsienis*) «заграница», *pužalis* (*pusžalis*) «полусырой» и т.д. Двойные согласные в литовском языке не употребляются даже в заимствованных словах, ср.: *milijonas* «миллион», *gramatika* «грамматика».

4. Выводы. Фонологические системы и их контакты

Гласный, подобный русскому *ы*, встречается в восточнолитовских диалектах. Он произносится не после всех твердых согласных, а только после /*ll*/ в безударных слогах и не может выступать в абсолютном начале слова. Так как употребление *ы* полностью обусловлено фонетическим контекстом, он считается вариантом гласного /*è*/, вместо которого *ы* возникает. В русском языке звук *э* является вариантом гласного /*e*/, звук *ы* – вариантом /*u*/.

В отношении признака мягкости гласные и согласные литовского языка находятся в своеобразной «дополнительной дистрибуции»: согласные автоматически бывают мягкими перед гласными переднего ряда, а передние гласные встречаются после мягких согласных. Поэтому признак бемольности-диезности в литовском языке можно отнести не только к согласным, но и к гласным или считать просодемой, т.е. единицей не сегментного, а суперсегментного уровня. В русском языке твердые и мягкие согласные противопоставляются в конце слова, оппозиция твердых и мягких согласных существует и перед гласными переднего ряда, группы согласных по признаку твердости-мягкости ассимилируются не столь последовательно.

Звуки /*ц*/ и /*дз*/, /*ч*/, /*ч'*/ и /*дж*/ в русском и частично в литовском языках не встречаются в одной позиции. В

русском языке эти звуки считаются аллофонами фонем /ц/ и /ч/, а в литовском – отдельными фонемами.

В зависимости от фонологической точки зрения исследователей, число фонем русского языка варьирует от 39 (5 гласных и 34 согласных) до 41 (6 гласных и 35 согласных), в литовском языке – от 22 (38) фонем (6 гласных и 16 согласных) до 67 (14 гласных, 8 дифтонгов и 45 согласных). Фонологическая система литовского языка является несколько более сложной, и крайние точки зрения различаются даже 45 звуками и звукосочетаниями: долгими гласными (4), дифтонгами (8), аффрикатами (8), мягкими согласными (18) и звуками, существующими в заимствованных словах и звукоподражаниях (10; считаются не только твердые, но и мягкие согласные).

В преподавании и изучении литовского языка славяноязычным жителям, а также литовцам в их республиках следует обратить внимание на следующие фонетические проблемы:

1. произношение литовских долгих гласных среднего подъема *ė, o*; в литовском литературном языке долгие гласные *ī, u*, количественно, а гласные *ė, o, e, a*, и качественно (подобно артикуляции русского языка) не редуцируются;
2. дифтонги *ai, eu* (их нельзя произносить *av, iev*), а также *ie, uo*, которые более продолжительные и не редуцируются;
3. мягкие согласные *š', ž', c', č'*, после которых и во всех остальных позициях не произносится гласный *ы*;

Kazimieras Garšva

Lietuvių ir rusų kalbų garsų santykis

Santrauka

Straipsnyje gretinamos bendrinė lietuvių ir rusų kalbų fonologinės sistemos (balsiai, priebalsiai). Bendrinėje lietuvių kalboje nėra balsio *ы* (jis tariamas rytų ir pietų aukštaičių tarmėse), ilgųjų priebalsių *š', ž' ir kitų*, rusų kalboje – *ė, o, e, i, u, a, š, ž, c', č', dz, dz', dž, dž'*. Dėl to rusams lietuvių kalbą išmokti yra sunkiau ir jų kalboje dažniau pasireiškia akcentas: ilgieji balsiai tariami trumpiau, dvibalsinami *ė, o*, kietinami priebalsiai *š', ž', c', č'*, po jų balsiai *ī, i* kartais tebeverčiami *ы*, pvz.: *kielie* „kėlė“, „šy.tys“ „šitas“, *žy.na* „žino“, *sy.nkas* „cinkas“, *čy.guonas* „čigonas“.

Lietuvių kalbos ilguosius balsius *ė, o, e, a*, dvibalsius *ie, uo* rusai, baltarusiai, ukrainiečiai, lenkai trumpina (ypač nekirčiuotuose skiemenyse), neretai redukuoja net kokybiškai. Mažiau įvaldę lietuvių kalbos artikuliaciją rusai neištaria ir minkštųjų priebalsių *t', d'*, dvigarsių *au, eu*, sakydami *avtama.tas* „automatas“, *tirapievtas* „terapeutas“. Daug daroma kirčiavimo klaidų. Kirtis dažnai atitraukiamas iš galūnės į šaknį, kartais iš žodžio pradžios nukeliamas į galūnę, pvz. *Kul'tu.ra* „kultūra“, *Palanga* „Palanga“, *Klaipieda* „Klaipėda“, *Švinčimiljai* „Švenčioniai“. Daugelio nelietuvių neištariama tvirtagalė priegaidė, pvz.: *Kaunas* „Kaunas“, *šauk* „šauk“, *aušta* „aušta“, *Aušra* „Aušra“, *kaltas* „kaltas“.

Lietuviams, išskyrus rytų ir pietų aukštaičius, sunkiau būna išmokti rusų kalbos garsus *ы, э*. Rusų kalbos priebalsių junginiuose minkštinamas tik pirmasis priebalsis, einantis prieš priešakinės eilės balsį, praleidžiami priebalsiai *t, d, v*.

Straipsnis įteiktas 2001 04
Parengtas publikuoti 2001 06

Об авторе

Казимерас Гаршва, кандидат гуманитарных наук; является автором нескольких учебников по литовской грамматике, статей о характеристиках диалекта панежежского края, о проблемах двуязычия, о диалектах литовского языка в регионах Латвии, Польши и Литовского и Белорусского прерубежья.

Адрес: Институт литовского языка, Антакальнė 6, Вильнюс, 2055, Литва. Эл.почта: kgarsva@takas.lt.

4. мягкие согласные *t', d'*, которые перед *i, i, ie* (за исключением дзукских диалектов) не превращаются на *c', dz'*;
5. место ударения, особенно в конечных слогах слова; ударение с конца слова (ср. *Пал!нга* „Palanga“) или с начала слова (ср. *Кла!ип!да* „Klaipėda“, *Гелв!Рну* „Gelvonų“) не должно оттягиваться на середину слова или передвигаться на окончание (ср. *Швенч!енляй* „Švenčion-liai“);
6. произношение сильноконечных дифтонгов (ср. ошибочное произношение *К!унас* „Kaunas“, *К!лтас* „kaltas“ и т.д.).

При изучении русского языка литовцам кроме вышеуказанных особенностей рекомендуется подробнее изучать произношение гласных *ы, э* (не путать минимальных пар *был – бил* и т.д.), оглушение звонких согласных в конце слова (ср. *гриб – грипп, здоров*), ассимиляцию согласных по мягкости и твердости (обычно смягчается только согласный перед гласными переднего ряда, ср. *банки – баньки*), упрощение сочетаний согласных (*т, д* в сочетаниях *стн, здн, нтс, стл, стп, стск, д* в сочетаниях *рд, ндт, в* в сочетании *вств* не произносятся). Немало ошибок возникают в международных словах, топонимах, в которых в отдельных языках различается один звук, ср. *культ!ра* „kultūra“, *Гамбург* „Hamburgas“.

Литература

1. Гаршва, К. (1986). Акустические особенности вокализма русского языка в сопоставлении с литовским языком. Труды Академии наук Литовской ССР. Серия А, т. 1 (94), с. 106–115.
2. Girdenis, A. (1981). Fonologija. Vilnius.